

## 关于翻译教学理念更新的思考

田玲

摘要:翻译课是英语专业高年级阶段的一门主干课程,但是不少翻译教师的教学理念亟待更新。本文从理论意识、语篇意识、文化意识与学生主体意识等四个方面入手,进行翻译教学理念更新的探讨。

[关键词] 翻译教学理念;理论;语篇;文化;学生主体

## 一 传统翻译教学理念

综观我国高校,几乎每个学校的英语专业都开设翻译课程,但在教学内容与教学方法方面却情况各异。概括起来,传统翻译教学理念大致有四个特点:

1.重实践 轻理论 不少教师认为本科阶段应以实践为主,几乎不讲理论,或涉及很少的理论,而将大量的时间用在翻译技巧与练习的讲授上,长此以往,基本形成了技巧 练习 讲评的模式。而《高等学校英语专业英语教学大纲》明确规定:翻译课通过介绍各类文体语言的特点、汉英两种语言的对比和分析以及各种不同文体的翻译方法,使学生掌握英汉双语翻译的基本理论,掌握英汉词语长句及各种文体的翻译技巧和英汉互译的能力。可见,不讲理论本身就不符合新大纲的要求。况且,实践是需要理论来指导的,没有理论只会实践的人至多只能成为翻译匠而非翻译家。在长期的教学实践中,教师们发现,经验的东西缺的就是准确。要想对学生就翻译实践进行科学的描述分析和解释,不能不求助于科学的方法论。再者,本科毕业后还有不少学生会继续深造,若未经过系统的理论指导,其在硕士学习阶段也会困难重重。只有经验式、随感式的体会,而没有理论性的总结,不会将学生的所学所感上升到理论层面来加以总结,学不会科学研究的方法。所以忽视理论的做法在各方面都不利于学生翻译能力的培养。

2.重词句 轻篇章 目前的翻译教学多侧重于各种翻译技巧的讲授,有的教师先讲技巧,然后根据技巧设计一些对应的单句翻译练习,还有些教师先讲一些例句,然后根据例句的翻译情况再讲解对应的技巧。不论采用何种模式,总是多以孤立的词句为例,学生没有得到更加普遍存在的篇章翻译训练及其理论依据,遇到具体的文章、书本,仍不知从何下手翻译,应用翻译技巧时也难做到得心应手。在翻译活动中所接触的往往不是孤立的词句,而是有机联系在一起的由词句组成的语篇。奈达指出:所谓意义,归根结底是通篇文章的意义,如果读者未通读全文而翻译片段,很有可能出现误译。勒菲韦尔认为:翻译的对象是话语语篇,孤立的字、词、句脱离语境仅含潜在的或普遍的意义。只有具体的语境才会赋予字、词、句具体的含义,所以,具有完整信息的话语语篇才是翻译的对象。可见,以孤立的词句为例是不符合翻译的性质的,不利于文化交流。正如李运兴教授所说:真正能促成跨文化交际的翻译操作模式是语篇翻译,译者应极力克服的不良倾向是就词论词、就句论句的局部翻译。

3.重语言 轻文化 翻译涉及到的是两种语言,因此有些教师在课堂讲授中,往往只注重原语与译语之间语言的转换,并未指导学生进行文化的转换,而翻译牵扯的不仅是两种语言,更是两种文化。语言是文化的一部分,能够清楚地折射出一个民族方方面面的文化。陈宏薇曾指出:语言是文化的重要组成部分,与文化有着血肉不可分的密切关系。翻译不仅是语言转换,更确切地说,是文化转换。单纯的语言转换只是表面的肤浅的翻译,不能真正地、完成文化交流的使命。

4.重教师讲解 轻学生参与 传统翻译教学中,教师处于主导地位,往往是教师讲解、学生练习,翻译课程的好坏主要取决于教师的经验。如果教师经验丰富,举例恰当、有趣,则翻译课就能上得生动、活泼;反之,如果教师欠缺经验,则翻译课会变得枯燥乏味。但是无论怎样,基本模式是类似的,学生的参与仅限于做翻译练习,不能有效的调动学生的学习积极性,学生处于被动的接受者的地位,对翻译知识的领悟及自身能力的发挥也受到了限制。

## 二 翻译教学理念的更新

传统翻译教学理念有着诸多的弊端,不利于学生翻译水平的提高,更不利于培养其思维能力与理论水平,因此在翻译教学中应当进行理念的更新。具体而言,可以结合上述四个方面的问题有针对性地进行理念的更新。

1.强化理论意识 翻译教学应该重视翻译理论的研究与传授。一般来说,掌握一定翻译理论的译者在从事翻译实践时,往往要比对理论一窍不通者目的明确、方法灵活。对于英语专业的本科生而言,翻译的定

义 过程 性质 方法,以及英汉语言的对比研究 各种翻译技巧都是本科阶段的基本理论 首先教师自身要强化理论意识,引导学生领悟并掌握这些基本理论,同时应指导学生进行各种文体的对比,使学生能够熟练应对各种文体的翻译

2.贯彻语篇意识 所谓语篇意识,就是在翻译研究及实践中始终强调篇章在交际过程中的完整性和一体性,研究语篇诸层次作为语言符号系统与相应外部世界的关系,以语篇的交际功能 交际意向统辖对语篇诸层次的观察和研究 但保持语篇意识并不意味着翻译时无视词句,而是说在语篇范围内解码,但可以在词句层面编码,而词句层面的编码也是以整个语篇为基础的 具体到翻译教学中,可从以下几个方面入手:将翻译技巧与方法放在语篇中讲解;布置作业以语篇为主,提醒学生重视衔接与连贯;重视英汉语篇对比,将语篇重构纳入翻译教学中等等

3.进行文化导入 不同的民族拥有不同的文化,对一个民族不言而喻 人所共知的文化背景,对另一个民族而言,可能闻所未闻 不同文化中的读者对于自己所处的社会与文化有着独特的敏感性 读者的这一独特的文化敏感性正是作者在创作语言作品时的语用前提 因此,用某一种语言创作的作品只有生活在这种语言文化环境中的人才能做出作者所期待的反映,而且这种反应也只能是大致相同 由于文化差异是客观存在的,而且一般情况下原文是为熟悉原语文化的读者而写的,因此在翻译教学中,应当适时地向学生传授一些西方文化知识 对于涉及到文化因素的原文,应有意识地指导学生进行两种文化的对比,使学生掌握应对文化差异的方法

4.建立学生为主体的意识 翻译课是一门实践性很强的课程,如果能以学生为主体,充分调动学生的学习积极性,则会事半功倍 笔者曾尝试在讲解练习时,先不主动告诉学生参考译文,而是先叫两三个学生到黑板上写下自己的译文,然后再叫几个学生上来评价他们的译文,出彩之处与不足之处都做上标记,并进行讲解 然后教师再带领全班学生一起分析黑板上的译文与评价 做这种练习时,学生的兴致高昂,注意力都非常集中,并能积极踊跃地发表自己的看法 这种尝试受到了学生的热烈欢迎,并且激发了他们上台一显身手的欲望,也在同学中间隐隐地形成了一种良性竞争 由此可以看出,以学生为主体,是符合现代教学理念的,并且有助于促进学生的思维能力,活跃课堂气氛

参考文献:

- [1] 王慧.从新视角探讨大学英语翻译教学 [J].中国成人教育, 2008, (10).
- [2] 穆雷.中国翻译教学研究 [M].上海:上海外语教育出版社, 1999.
- [3] 张经浩.与奈达的一次翻译笔谈 [J].中国翻译.2000, (5).
- [4] 许钧,袁筱.当代法国翻译理论 [M].武汉:湖北教育出版社, 2001.
- [5] 李运兴.语篇翻译引论 [M].北京:中国对外翻译出版公司, 2001.
- [6] 陈宏薇.新编汉英翻译教程 [M].上海:上海外语教育出版社, 2004.
- [7] 郭建中.文化与翻译 [C].北京:中国对外翻译出版公司, 1999.